

## **Vanessa Oliveira dos Santos Nunes, 37**

### **Multi-skilled and reliable English/ French/Spanish/Portuguese linguist**

Largo António Ferreira de Araújo, Lote C, Montenegro, Algarve, Portugal.

<http://www.proz.com/profile/2762008>

Mobile Phone/WhatsApp/WeChat: 55 11 9 8181 4507/ Email: [vanoli.van@gmail.com/](mailto:vanoli.van@gmail.com)

Skype: vanoli.oli/Website: vanolimentoria.com

2,950,000 w+ (Translation/Proofreading)

Interpretation - 120 hours

### **Professional Profile**

9+ years of translation and interpretation experience in commercial and academic areas (humanities and health care). Multi-skilled and reliable translator with experience translating from English, French, Spanish into Portuguese, and PTBR-EN. A Languages/Literature (Portuguese/English) degree, a Translation specialization certificate, and an Art History master's degree have provided discipline, detail-oriented skills, and knowledge towards different cultures and languages. I also have experience teaching languages, especially English (EFL) and Portuguese as a foreign language; I am a CELTA-holder. Besides, I have training in community/medical interpretation. Recently, I have been working on bilingual glossary building using AntConc and Wordsmith tools.

### **Exchange programs**

**Paris Langues, Paris** (2/2011)

Paris, France

- Cultural immersion program with coursework in French culture and French language.

**Tandem, Chile** (2/2008)

Santiago, Chile

- Cultural immersion program with coursework in Latin American literature and Spanish language.

### **Language Skills**

English – Native level speaker

French - C2

Spanish - C2

Portuguese-BR – Native speaker

Mandarin – (HSK2) Basic conversational level

### **Translation Skills**

Source Languages: English, French, Spanish.

Target Languages: Portuguese, English.

**CAT Tools:** Omega T (2018)/ SDL-Trados Studio (2021)/ X-Bench/ XTM/ Memoq/ Memsources/Subtitle Edit (SE)/ AntConc.

I am willing to learn how to use other TM tools.

### **Recent Work Experience**

2020/2021 – ITC-Translations – **QC/Translation/Subtitling – GDPR(General Data Protection Regulation)/Marketing/Medical** – English-PTBR; French-PTBR.

2019/2021 – Sanscrit Consult– **Financial Reports/Agriculture Ecosystems & Environment; Corporate Code of Ethics/HR** – FR-PTBR/EN-PTBR. **SUBTITLING.**

2019-2021 – Global Voices – **Energy & Gas/Technology/Website/Health.** EN-PTBR.

2020 – Lingua Company – **Diplomas, Certificates, Licenses, CVs.** ES-PTBR.

2020 – RNM-Project – **Religious/History/Movies/Education.** (EN-PTBR) – **SUBTITLING.**

2019 – Mars Translations - Technologies Co.,Ltd. – **Website (UI/UX)/Communication/Business & Marketing.** PTBR-EN/Proofreading.

2019 – Simultaneous Interpretation at Poliglotar Conference -14 hours (EN-PTBR/PTBR-EN) **Education/Translation.** September 21<sup>st</sup>/22<sup>nd</sup>2019.

2019/2020 – Care Plus Medicina Assistencial – **Health Care Leaflets/Booklets/Commercial Scripts. Health Insurance/Marketing.** EN/ES-PTBR.

2019 – Transcribeme – **Website (UI/UX)/Digital Rights** – EN-PTBR.

2019 – REV – *Subtitling* – Company's own software – **Education/Marketing/IT/General Business/Health Care/Nutrition** - English into Brazilian Portuguese.

2019 – English books writer (didactic books) – Jean Piaget Publishing House.

2019/2020 – Translation (**HR/Website (UI/UX)/Tourism & Hospitality/Genetics/Marketing/E-LEARNING/General/UI/UX**) – EN/ES-PTBR. Blarlo. **SUBTITLING.**

2011- present – translation of several abstracts and articles for **academic/commercial (marketing) purposes.**

2009-2013 - Group work at university translating WJT Mitchell's book: **Iconology Image Text Ideology**, Chapter: Part 1: The Idea of Imagery.

### **Education**

**2021 – Language Sciences – Master's Degree – Universidade do Algarve, Portugal.**

2020 – CELTA – Certificate in Teaching English to Speakers of Other Languages. University of Cambridge.

2016 - 2018 - History of Art - Master's Degree – Universidade Federal de São Paulo.

2009 - 2015 - History of Art Degree – Universidade Federal de São Paulo.

2002 - 2006 – Portuguese & English Languages/Literature Degree – Universidade Metodista de São Paulo.

### **Training Courses**

2020 – Privacy Law and HIPAA. University of Pennsylvania on Coursera.

2019-2020 – Translation Specialization – Curso de Especialização de Tradutores DBB.

2019 – Medical Interpreter Training Course (Community Interpreting) - Associação Alumni.

2019 – Medical Terminology Course – Des Moines University.

**Certificates:** IELTS 2017/ TOEFL IBT 2017

### **References:**

- **Event – Simultaneous Interpretation** (Education) – Poliglota Conference (2019); Lecture about Arabic culture (2020) – Contact person: Savio Bezerra.

Email: [cabineitc@gmail.com](mailto:cabineitc@gmail.com)

- **My colleague/friend** - Ms. Beatriz Herdy, English teacher. We have been working together/sharing work and studies since 2014.

Email: [biminelli@gmail.com](mailto:biminelli@gmail.com)

### **Professional Affiliation**

**Sintra** – Sindicato Nacional dos Tradutores

### **Countries I have visited/lived so far :**

Chile, Argentina, Paraguay, France, Spain-Barcelona, Belgium, Portugal, Netherlands.